**A t/m Z**

**Beginregel origineel lied**

LET OP: deze lijst is zeker niet compleet. Als ik tijd heb, zal ik proberen hem nog aan te vullen.

In de 19e eeuw zijn veel Franse ‘cantiques’ van César Malan in het Nederlands vertaald. Jan Jakob Lodewijk ten Kate vertaalde/berijmde er 100, en C.S. Adama van Scheltema 234 (vaak wel behoorlijk vrij). Deze zijn niet in onderstaande lijst opgenomen. Hopelijk komt het daar ook nog eens van...

(M.S.B.) = vertaald/berijmd door Meier Salomon Bromet

|  |  |
| --- | --- |
| A long time I wander’d in darkness and sin | In zond’ en in duisternis leefd’ ik voorheen (M.S.B.) |
| A ruler once came to Jesus by night | Tot Jezus kwam Nikodemus bij nacht |
| À Toi la gloire, o Ressuscité | U is de glorie, Christus, onze Heer’  U zij de glorie, Opgestane Heer’ |
| Abide with me: fast falls the eventide | Blijf bij mij Heer’! Haast daalt de donk’re nacht  Blijf bij mij, Heer’! De duisternis daalt neer  Blijf met mij, Heer’, als ’t zonlicht niet meer straalt  Blijf bij mij Heer’! ’t wordt donker om mij heen (M.S.B.)  Blijf bij mij, Heer’, want d’ avond is nabij |
| Ach, bleib mit Deiner Gnade | Ach, blijf met Uw genade |
| Ad perennis vitae fontem, Latijn | ’t Dorstend hart smacht naar de bronwel |
| Adeste fideles, laeti triumphantes, Latijn | Komt allen te zamen, Komt, verheugd van harte  Komt allen te zaâm in de geest naar ’t Kindje henen |
| Adoro te devote, latens Deitas, Latijn (van Aquino) | O gedachtenisse van des Heilands dood  U, verborgen Christus, bid ’k eerbiedig aan |
| Agneau de Dieu, par Tes langueurs | O Lam van God, gehoond, bespot |
| Agnus Dei, Latijn | Lam Gods, Dat zo onschuldig  Christus, heilig Godslam  Lam Gods, Dat men onschuldig |
| Alas! And did my Saviour bleed | Ach, heeft mijns Heilands bloed gestroomd? |
| Ales diei nuntius lucem propinquam praecinit, Latijn (Clemens) | De vogel die de dag aankondt  De haan, de bode van de dag |
| All hail the power of Jesus’ Name | Geprezen zij des Heilands Naam  Zingt nu de lof van Davids Zoon (M.S.B.) |
| All my doubts I give to Jesus | Al mijn twijfel breng ik Jezus (M.S.B.) |
| All that I was, my sin, my guilt | Al wat ik was – mijn zond’ en schuld (M.S.B.) |
| All the way my Saviour leads me | Al de weg leidt mij mijn Heiland (M.S.B.) |
| Alle Menschen müssen sterben | Alle mensen moeten sterven |
| Almost persuaded | Bijna bewogen, door ’t heilig Woord  ‘Bijna bewogen’ christen te zijn (M.S.B.) |
| Altis homo suspiriis, pulsabat aeger astra, Latijn  (Aus hertem wee klagt menschlichts gschlecht) | In angst en noden hulpeloos |
| Amazing grace, how sweet the sound | Genâ van God, hoe loof ik U  Genade redde wonderlijk |
| Angels from the reals of glory | Eng’len uit de Godspaleizen |
| Are you looking for the fulness of the blessing | Wacht gij op de volle zegen |
| Auf, auf, ihr Reichsgenossen | Rijst op, gij deelgenoten  Op, op, die ’t rijk bewonen |
| Aurora lucis rutilat, Latijn | De dageraad met rode glans |
| Aus hertem wee klagt menschlichts gschlecht  (zie orig. Altis homo suspiriis, pulsabat aeger astra) |  |
| Aus tiefer Not schrei ich zu dir | Uit diepe nood |
| Awake, Thou Spirit, who of old (zie orig. Wach auf, Du Geist der ersten Zeugen) |  |
| Befiehl du deine wege | Beveel gerust uw wegen |
| Beneath the cross of Jesus | Daar onder ’t kruis van Jezus |
| Blessed assurance | Volle verzeek’ring, Jezus is mijn! |
| Blessèd Jesus, at Thy word  (zie orig. Liebster Jesus, wir sind hier) |  |
| Bread of the world, in mercy broken | Brood uit de hemel, voor allen gebroken |
| Brightest and best of the sons of the morning | Schoonste der sterren en Lichtglans in ’t duister |
| Christ lag in todes banden | De Heer’ heeft Zich in banden |
| Christ, the Lord, is risen today | Onze Heiland is verrezen |
| Christe, du Beistand deiner Kreuzgemeine | Heer’ van ons leven |
| Christe, Du Lamm Gottes | Christus, o Lam Godes |
| Christus Der ist mein Leben | Ja, Christus is mijn Leven |
| Come home, come home! | Keer huiswaarts, keer weer! (M.S.B.) |
| Come to the Saviour, make no delay | Kom tot uw Heiland, toef langer niet (M.S.B.) |
| Come, Holy Spirit, come | Kom, Heil’ge Geest! Kom, Heer’! (M.S.B.) |
| Come, Saviour Jesus, from above (zie orig. Venez, Jésus, mon salutaire) |  |
| Come, Thou Fount of every blessing | Kom, o Bron van ied’re zegen  Kom, Gij Heilfontein van zegen (M.S.B.) |
| Come, ye sinners, poor and wretched | Komt, gij zondaars, arm, ellendig (M.S.B.) |
| Conditor alme siderum, Latijn | Gij Die eertijds ’t gesternte schiep |
| Crown Him with many crowns | Kroon Hem met gouden kroon |
| Das Jahr geht still zu Ende | Het jaar gaat stil ten einde |
| Dass Jesus siegt, bleibt ewig ausgemacht | Hij overwint – dit staat voor eeuwig vast |
| Daughter of Zion, from the dust | O dochter Sions, hef uit ’t stof |
| Der Herr ist Gott, und keiner mehr | De Heer’ is God en niemand meer |
| Der Herr ist in der Höhen | Op bergen en in dalen |
| Die güldene Sonne brengt Leben und Wonne | De zon met haar stralen |
| Die Welt singt Gottes Preis | ’t Heelal zingt Godes lof |
| Dies irae, dies illa, Latijn | Dag des oordeels, dag des Heeren  Dag des toorns, o dag des Heeren |
| Dies ist der Tag, den Gott gemacht | Dit is de dag die God ons schenkt |
| Din, Din sol syn das Herze min | U zij altijd |
| Divin Sauveur, Toi que le Père envoie, Jésus, mon Roi! | Mijn Levensvorst, door God op aard’ gezonden |
| Down at the cross where my Saviour died | Onder het kruis, aan des Heilands voet |
| Du reines Licht | God, enkel licht |
| Ein feste Burg ist unser Gott | Een vaste burg is onze God  Een vaste burcht is onze God |
| Einer is König, Immanuel sieget | Eén slechts is Koning |
| Er lebt! Er lebt, der Siegesheld! | Hij leeft, Hij overwon de dood |
| Erforsche mich, erfahr mein Herz | Ontsluit, o Heer’, voor U ons hart  Ontsluit, o Heer’, ontvlam ons hart |
| Erschienen ist der herrlich Tag | Verschenen is de zaal’ge dag |
| Es ist ein Ros entsprungen | Er is naar ’t woord der vromen  Een roze, fris ontloken |
| Es kennt der Herr die Seinen | De Heer’ kent al de Zijnen |
| Eternal Father, strong to save | O eeuw’ge Vader, Die met macht  O eeuw’ge Vader, sterk in macht |
| Faith of our fathers | Wij denken aan het voorgeslacht |
| Father, bend very low Thine ear | O Vader, buig U diep terneer |
| Fight the good fight with all thy might | Strijdt t’ allen tijd de goede strijd! |
| Finita jam sunt proelia, Latijn | Halleluja, ... De strijd volbracht |
| For all the saints who from their labours rest | Voor al Uw heil’gen in d’ eeuw’ge rust  Voor alle heil’gen, rustend na hun werk |
| For ever with the Lord! | Voor altijd met de Heer’!  Voor eeuwig met de Heer’! (M.S.B.) |
| Free from the law, oh, happy condition | Vrij van de wet, o vreugdevol leven! (M.S.B.) |
| From Greenland’s icy mountains | Men roept van Groenlands kusten |
| Früh Morgens, da die Sonn’ aufgeht | Bij ’t krieken van de dageraad |
| Gib dich zufrieden und sei stille | Laat af van strijden, geef u over |
| Give me the faith which can remove | Geef m’ een geloof, zo vast, zo sterk |
| Gloria in excelsis, Latijn | De hoge God alleen zij eer  God in de hoog’ alleen zij eer |
| Gloria laus et honor tibi sit Rex Christe Redemptor, Latijn | Geeft ere de Heere |
| Gloria Patri et Filio et Spiritu Sancto, Latijn | Ere zij de Vader en de Zoon en de Heilige Geest |
| Glory be to God the Father | Ere zij aan God de Vader, ... God drieënig op de troon!  Ere zij aan God de Vader, de Drie-een’ge in Zijn troon |
| God be with you till we meet again | God zij met u tot ons wederzien!  God zij steeds met u tot wederzien |
| God loved the world of sinners lost | Alzo heeft God de wereld lief (M.S.B.) |
| God, our Help in ages past | God, onze Hulp’ in oude tijd |
| Golden harps are sounding | Gouden harpen ruisen |
| Gott der Vatter won uns bei | God, o Vader, sta ons bij |
| Gott des Himmels und der Erde | God des hemels en der aarde |
| Gott ist gegenwärtig | God is tegenwoordig |
| Gott ist getreu; Sein Herz, Sein Vaterherz | God is getrouw |
| Gott ist mein Lied | God is mijn lied |
| Gott, Deine Güte reicht so weit | God, Uwe goedheid reikt zo ver  O goedheid Gods, nooit recht geprezen! |
| Gott, vor Dessen Angesichte | Heilig God, voor Wie slechts waarheid |
| Great God of wonders! All Thy ways | Uw schepping, Heer’, is Godd’lijk schoon |
| Gross ist der Herr! | Groot is de Heer |
| Guide me, o Thou great Jehovah | Leid ons, trouwe God en Vader  O, Gij trouwe, dierb’re Heiland (M.S.B.) |
| Halleluja! Lob, Preis und Ehr | Halleluja, lof zij de Heer’ |
| Hark, ’tis the Shepherd’s voice I hear | Hoor, ’t moet des Herders stemme zijn |
| Hark, the glad sound! The Saviour comes | Hoort ’t blijde nieuws |
| Hark, the herald angels sing | Hemelboden roepen luid  Hoort der eng’len jubeltoon! (M.S.B.)  Hoor, de eng’len zingen d’ eer |
| Hark, the voice of Jesus crying | Hoor de stem van Jezus roepen (M.S.B.) |
| Have Thine own way, Lord | Heer’, ga Uw gang! |
| He leadeth me, O blessed thought! | Onzeker is mijn aards bestaan  Hij leidt mij voort, o zalig lot! (M.S.B.) |
| Heavenly Father, bless me now | Vader! zegen mij, Uw kind (M.S.B.) |
| Here from the world we turn | Hier, ver van ’t aards gewoel (M.S.B.) |
| Here is love, vast as the ocean | Liefde was het, onuitputt’lijk |
| Herr, der Du mir das Leben | Heer’, Gij hebt mij het leven |
| Herr, stärke mich, Dein Leiden zu bedenken | Leer mij, o Heer‘, Uw lijden recht betrachten |
| Herz und Herz vereint zusammen | Hart en hart, in God verbonden |
| Herzlich lieb hab ich Dich, o Herr | U heb ik innig lief, o Heer’  U heb ik lief, U roep ik aan |
| Herzliebster Jesu, was hast Du verbrochen | Mijn liefste Jezus, wat hebt Gij misdreven?  Noem d’ overtreding mij die Gij begaan hebt |
| Heut triumphieret Gottes Sohn | Zo vaart daar op des Vaders Zoon |
| Hills of the North, rejoice | Bergen in ’t Noorden, juicht! |
| Ho, my comrades! see the signal | Mannen broeders! Ziet het teken (M.S.B.) |
| Hoc in templo, summe Deus, Latijn | d’ Allerhoogste zij geprezen |
| Holy Bible, Book divine | Heil’ge Bijbel, Woord mijns Gods |
| Holy Spirit, faithful Guide | Heil’ge Geest, Gij zijt nabij! (M.S.B.) |
| Holy, holy, holy, Lord God Almighty! | Heilig, heilig, heilig! Heer’, God almachtig  Heilig, heilig, heilig, Heere God Almachtig |
| Hosianna! Davids Sohn | Hosianna, Davids Zoon |
| How sweet the Name of Jesus sounds | Hoe schoon en zoet klinkt Jezus’ Naam  Hoe zoet klinkt Jezus’ dierb’re Naam (M.S.B.)  Hoe zoet, Heer’ Jezus, klinkt Uw Naam  O Jezusnaam, geen sterv’ling heeft |
| How tedious and tasteless the hours | Hoe droevig en somber zijn d’ uren |
| Hushed was the evening hymn | Stil was de tempelhof |
| Hüter, ist die Nacht schier hin | Wachter, wijkt nog niet de nacht |
| I am a soldier of the cross | Ik ben een strijder van het kruis |
| I am so glad that our Father in heaven | ’k Ben zo verblijd om de troost die God geeft (M.S.B.) |
| I do not know how Adam’s sin | Ik weet niet hoe dat Adams schuld |
| I gave My life for thee (later gewijzigd in: Thy life was given for me) | Mijn leven gaf ’k voor u  Mijn leven gaf Ik vrij (M.S.B.) |
| I have a Saviour, He’s pleading in glory | Ik heb een Heiland, Die leeft om te bidden  Ik heb een Heiland, Hij pleit bij mijn Vader |
| I have heard of a Saviour’s love | ’k Heb gehoord van de liefde van God (M.S.B.) |
| I hear Thy welcome voice | Hoe teder klinkt Uw stem  Ik hoord’ Uw liefdestem (M.S.B.) |
| I heard the voice of Jesus say | Ik hoorde Jezus’ zachte stem: ‘Vermoeide, kom tot Mij’  Ik hoorde Jezus’ zachte stem: ‘Kom, kom tot Mij en rust’ (M.S.B.) |
| I know not the hour when my Lord will come | Ik weet niet het uur dat mijn Heer verschijnt (M.S.B.) |
| I know not why God’s wondrous grace | Ik weet niet waarom Gods genâ |
| I know that my Redeemer lives | Ik weet dat mijn Verlosser leeft (M.S.B.) |
| I lay my sins on Jesus | Ik leg mijn zond’ op Jezus (M.S.B.) |
| I love to tell the story | Ik breng zo graag de tijding (M.S.B.) |
| I need Thee every hour | ’k Behoef Uw bijzijn, Heer’, elk uur, altijd  Elk uur, elk ogenblik (M.S.B.) |
| I once was a stranger | Eens was ik een vreemd’ling van God en genâ  Eens was ik een vreemd’ling voor God en mijn hart |
| I sing the mighty power of God | Bezingt de macht van God de Heer’ |
| I stand amazed in the presence | Hoe stond ik verbaasd van Gods liefde |
| I will sing of my Redeemer | Ik wil zingen van mijn Heiland  Ik zal van mijn Heiland zingen (M.S.B.) |
| I’ve found a Friend, O such a Friend | Ik vond een Vriend; Hij had mij lief  ’k Weet een Vriend ver boven and’ren (M.S.B.) |
| I’ve found the Pearl of greatest price | De Paarl van grote waard’ is mijn! |
| Ich habe nun den Grund gefunden | Ik heb de vaste grond gevonden |
| Ich komme bald! ruft Jesus Christ | Zie, Ik kom spoedig, roept Gods Zoon |
| Ich steh’ an Deiner Krippen hier | Ik buig mij voor Uw kribbe neer  Nu sta ik bij Uw kribbe, Heer’  Ik kniel aan Uwe kribbe neer |
| Ich will Dich lieben, meine Stärke  (van J. Scheffler, die rooms is geworden) | Ik heb in U de bron gevonden  Ik wil U minnen, Heer’, mijn Sterkte  Ik wil U minnen, mijne Sterkte |
| Immanuel! Der Herr ist hier | Immanuël! God is nabij |
| In Christ there is no East or West | In Christus is geen Oost en West |
| In diesem Zeichen wirst du siegen | Eén teken doet ons triomferen |
| In my heart there rings a melody | In mijn hart daar zingt een melodie |
| In some way or other the Lord will provide | Hoe donker de weg ook (M.S.B.) |
| In tenderness He sought me | Zijn liefde zocht mij teder |
| In the Rifted Rock I’m resting | In de Rotskloof ben ’k geborgen (M.S.B.) |
| Into the tent where a gipsy boy lay | Ginds in een steeg, vol ellende en nood |
| Is your life a channel of blessing? | Is uw leven voor and’ren ten zegen? |
| Jactamur, heu, quot fluctibus, Latijn | Steeds geslingerd en bewogen |
| Jauchzet, ihr Himmel; frohlokket, ihr Engel, in Chören! | Juicht nu, gij hemelen |
| Jauchzt, ihr Erlösten, dem Herrn! | Jucht, o verlosten, de Heer’ |
| Jerusalem, Du hochgebaute Stadt | Jeruzalem, o stad zo hoog gebouwd |
| Jesu dulcis memoria, Latijn (onbekende Spaanse abdis van de orde der Benedictijnen volgens H. Haspar), 50 coupletten | Aan Jezus denken is mij goed  Jezus’ zoete gedachtenis |
| Jesu! Geh voran (Jesus, still lead on) | Jezus, ga ons voor |
| Jesu, groszer Wunderstern | Jezus, Ster van hemels licht |
| Jesu, meines Lebens Leben | Jezus, Leven van mijn leven |
| Jesulein zart, das Kriplein ist hart (zie O Jesulein süss, o Jesulein mild) |  |
| Jesus bleibt der Herr im Streite | Overwinnaar, fel ten strijde |
| Jesus Christ is passing by | Jezus Christus gaat voorbij (M.S.B.) |
| Jesus Christ is risen today  (zie orig. Surrexit Christus hodie, 14e eeuw) |  |
| Jesus Christus herrscht als König | Jezus Christus heerst als Koning  Gezalfde Heer’ en Koning |
| Jesus is coming to earth again | Jezus komt weder! Reeds nadert de tijd |
| Jesus is standing in Pilate’s hall | Zie voor Pilatus uw Heiland staan |
| Jesus ist der Siegesheld | Jezus Christus is de held |
| Jesus ist kommen, Grund ewiger Freuden | ’t Licht dezer wereld |
| Jesus lebet, Jesus sieg! | Jezus leeft, Hij overwint |
| Jesus lebt, mit Ihm auch ich | Jezus leeft, ik leef met Hem  Jezus leeft, en wij met Hem |
| Jesus loves me! This I know | Jezus mint mij, zalig lot! (M.S.B.) |
| Jesus nimmt die Sünder an | Jezus neemt de zondaars aan |
| Jesus, hilf siegen, Du Fürste des Lebens! | Jezus, help winnen |
| Jesus, keep me near the Cross | Jezus! houd mij dicht bij ’t kruis (M.S.B.) |
| Jesus, Lover of my soul | Jezus, Die mijn ziel bemint, Zie, ik vlucht in angst tot U  Jezus, Redder van mijn ziel  Jezus, Die mijn ziel bemint, ’s Levens stormen loeien, Heer’ (M.S.B.)  Jezus, Zielevriend in nood  Jezus, Rustpunt van mijn hart |
| Jesus, meine Zuversicht | Jezus is mijn Toeverlaat |
| Jesus, the very thought of Thee | Mijn Jezus, als aan U ik denk |
| Jesus, unser Trost und Leben | Jezus is ons Licht en Leven |
| Joy to the world | Zingt, gij afgelegen landen |
| Joyful, joyful, we adore Thee | Vreugde, vreugde, louter vreugde |
| Just as I am, without one plea | Zoals ik ben, kom ’k onbereid  Zoals ik ben, ’k pleit anders niet (M.S.B.) |
| Just as thou art, without one trace | Zoals gij zijt – en niet gepleit (M.S.B.) |
| Knocking, knocking, who is there? | Kloppend, kloppend! Wie is daar? (M.S.B.) |
| Komm, heiliger Geist, Herre Gott, erfüll mit | Geest des Heeren, Geest der waarheid  Geest des Heeren, kom van boven! |
| Kommt Kinder, laszt ons gehen | Komt, laat ons voortgaan, kind’ren |
| Kommt und laszt uns Christum ehren (zie orig. Quem pastores laudavere) |  |
| Kommt, laszt uns knieen und niederfallen | Komt, laat ons samen nederknielen |
| Kommt, Seelen, dieser Tag muss heilig sein besungen | Komt, laat ons deze dag |
| Laudato sia Dio mio Signore, Latijn | Gij scheps’len van de grote God |
| Lead, kindly Light, amid the encircling gloom (gedicht door J.H. Newman, die rooms is geworden) | Heer’, wees mijn Gids  Leid, vriend’lijk Licht, mij als een trouwe wacht  Leid, vriend’lijk Licht, door ’t duister dat m’ omgeeft  Leid, vriend’lijk Licht, in ’t midden van de nacht |
| Liebster Jesu, wir sind hier | Zie, o Jezus, ons hier saam  Zie, o Jezus! ons bijeen  Heiland, wij zijn hier vergaârd  Lieve Jezus! zie ons zaâm  Heere Jezus, zie ons saâm |
| Lo! He comes with clouds descending | Ziet, Hij komt op ’s hemels wolken (M.S.B.) |
| Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren | Lof zij de Heer’ |
| Lobe den Herren, o meine Seele! | Groot en verheven |
| Look to Jesus, weary one | Kom, o zondaar, met uw leed! (M.S.B.) |
| Lord Jesus, I want to be perfectly whole | Heer Jezus, ik wens te zijn rein en volmaakt (M.S.B.) |
| Lord of our life, and God of our salvation | Heer’ van ons leven, sterke God der krachten |
| Lord, I hear of showers of blessing | Heer’! ik hoor van rijke zegen (M.S.B.) |
| Love divine, all loves excelling | Liefde boven elke liefde, Vreugd’ des hemels  Liefde boven elke liefde, Vreugde Gods |
| Loved with everlasting love | Met een eeuw’ge liefdeband |
| Low in the grave He lay | Hij werd in ’t graf geleid  In het graf geborgen (M.S.B.) |
| Macht hoch die Tür, die Tor’ macht weit! | Heft op uw hoofden, poorten wijd |
| Make me a captive, Lord | Neem mij gevangen, Heer’ |
| Master, the tempest is raging | Meester, de stormwind zweept woedend  Meester, hoe kunt Gij zo slapen! |
| Media vita in morte sumus, Latijn (Mitten wir im Leben sind mit dem Tod umfangen) | Midden in het leven |
| Mein Erlöser hängt am Kreuz  (wijziging van: Schwing dich auf gen Golgotha)  (ontleend aan: Salve mundi salutare, salve, salve, Jesu, care) | Mijn Verlosser hangt aan ’t kruis |
| Mein Gott, ich weiss wohl dass ich sterbe | Mijn God, ik weet wel dát ’k zal sterven |
| Mir ist Erbarmung widerfahren | Mij is erbarming wedervaren, Door Zijn genâ  Mij is erbarming wedervaren, Erbarming duizendmaal (M.S.B.) |
| Mitt meinem Gott geh ich zur Ruh | Met mijne God, mijn hoop, mijn lust |
| Mitten wir im Leben sind mit dem Tod umfangen (zie orig. Media vita in morte sumus) |  |
| More holiness give me | Heer, geef mij meer reinheid  Meer heiligheid geef mij (M.S.B.)  Meer heiligheid schenk mij |
| Morgenglanz der Ewigkeit | Morgenglans der eeuwigheid |
| Mundi renovatio, Latijn | Natuur verrijst ten leven weer |
| My faith has found a resting place | Jezus, Uw Naam zij d’ hoogste eer |
| My Father is rich in houses and lands | Mijn Vader is rijk in huizen en land |
| My heart is full of Christ/Gird on Thy thigh | Rijd als Heerser door de velden |
| My hope is built on nothing less | Geen rustpunt, Heiland, vindt ’t gemoed |
| My Jesus, I love Thee, I know Thou art mine | Mijn Jezus, ik min U, ik weet: Gij zijt mijn  Mijn Jezus, ik min U, ... Elk zondig vermaak (M.S.B.) |
| My song shall be of Jesus | Mijn lied zal zijn van Jezus! (M.S.B.) |
| My soul is so happy in Jesus | Mijn ziel is gelukkig in Jezus |
| Nacht umhüllte rings die Erde | D’ aarde was in nacht verzonken |
| Nearer, my God, to Thee | Nader, mijn God, bij U! U naderbij  Nader tot U, o Heer’, ... Drukt mij de zorg terneer  Nader tot U, o Heer’, ... Drukt mij soms kommer neer  Nader, mijn God, bij U, Zij steeds mijn beê |
| Nearer, still nearer, close to Thy heart | Nader, nog nader, Heer’, dicht aan Uw zij  Nader, nog nader, U meer nabij |
| Nicht so traurig, nicht so sehr, meine Seele, sei betrübt | Niet zo treurig, o mijn ziel |
| Nimmer hört die Liebe auf! | Eeuwig houdt Gods liefde stand  Eind’loos houdt Gods liefde stand! |
| Not I, but Christ, be honored, loved, exalted | Niet ik, maar Christus zij geëerd, geprezen |
| Not now, my child! | Nog niet, mijn kind (M.S.B.) |
| Not what these hands have done | Niet wat mijn hand ooit deed (M.S.B.) |
| Nothing but leaves! The Spirit grieves | Hoort, Jezus klaagt, de Heiland zucht (M.S.B.) |
| Nothing, either great or small | Niets te doen, ’t zij groot of klein (M.S.B.) |
| Nous somme trois souverains princes de l’Orient | Wij staan hier vreemd |
| Nu sîs uns willekommen, Herro Christ, Du unser aller Herro bist! | Nu zijt wellekome |
| Nun bitten wir den Heiligen Geist | Wij bidden U, o Heil’ge Geest |
| Nun danket alle Gott | Dankt, dankt nu allen God |
| Nun jauchzet all, ihr Frommen | Juicht vrolijk nu, gij vromen |
| Nun lob, mein Seel, den Herren | Loof, loof, mijn ziel, de Heere |
| Nun preiset alle Gottes Barmherzigkeit | Komt, wilt nu prijzen |
| O come, all ye faithful (zie orig. Adeste fideles, laeti triumphantes) |  |
| O dass doch bald Dein Feuer brennte | O Christus, doe Uw vuur ontbranden |
| O day of rest and gladness | O rustdag, vol van vrede |
| O Deus ego amo Te, Latijn | Voor U zal mijne liefde zijn  Ik heb U lief, mijn Heer’ en God |
| O Dieu de vérité, pour qui seul je soupire  (zie O veritas Deus, fac me unum tecum, Th. à Kempis) |  |
| O du allersüszte Freude | Bron der hoogste zaligheden |
| O Du mein Trost und süsses Hoffen | Op U, mijn Heiland, blijf ik hopen |
| O for a closer walk with God | O, dat mijn wandel nader zij (M.S.B.) |
| O for a heart to praise my God | O, had ’k een hart, volkomen rein  Heer’, geef m’ een hart tot Uwe lof (M.S.B.) |
| O for a thousand tongues to sing | O, had ik duizend tongen, ’k zong  O, had ik duizend tongen meer (M.S.B.) |
| O God, our help in ages past | O God, Die droeg ons voorgeslacht |
| O grabts mit Flammenschrift in Erz | Al stort de ganse wereld in |
| O happy day, that fixed my choice | O blijde dag, toen ik de Heer’  O blijde dag, o zaal’ge stond  O zalige dag, o heerlijke stond  O, dag van heil! o, dag van vreugd! (M.S.B.) |
| O happy home where Thou art loved the dearest (zie orig. O selig Haus, wo man Dich aufgenommen) |  |
| O Haupt voll Blut und Wunden (orig. Salve caput cruentatum) | O hoofd vol bloed en wonden  O hoofd, om ’s werelds zonden  O hoofd, bedekt met wonden |
| O Heyland, reisz die Himmel auff | O Heiland, open wijd de poort |
| O Jesulein süss, o Jesulein mild (orig. Jesulein zart, das Kriplein ist hart) | O Jezus, mijn vreugd  O Kindeke klein, o Kindeke teer |
| O Jesus, I have promised | ’k Wens, Heiland, U te volgen  ’k Heb U beloofd, o Jezus |
| O komm’, o komm’, Emmanuel, nach Dir (zie orig. Veni, veni, Emanuel) |  |
| O Lord my God, I stand and gaze in wonder | O God, als oog en oor ’t aanbidd’lijk wonder |
| O Lord of heaven and earth and sea | O God van hemel, zee en aard’ |
| O Love, that will not let me go | O Liefde, Die mij niet laat gaan |
| O quickly come, dread Judge of all | O Rechter, kom! De wereld wacht |
| O Seigneur, o Sauveur, que nos lèvres Te louent | Verlosser, Redder, Heer  O Heiland, trouwe Heer’ |
| O selig Haus, wo man Dich aufgenommen | Welzalig ’t huis, waar Jezus heerst  Welzalig ’t huis, o Heiland onzer zielen |
| O sola magnarum urbium, Latijn | O, Bethlehem, hoe blinkt g’ in eer |
| O the bitter shame and sorrow | O, wat schaam ik mij met smarte  O, wat smart en bitt’re wroeging!  O, de bitt’re smart en schande (M.S.B.) |
| O Thou Who camest from above | Gij, Die eens neerkwaamt hier op aard’ |
| O Tod, wo ist dein Stachel nun? | O dood, waar is uw prikkel nu |
| O veritas Deus, fac me unum tecum, Latijn (vgl. O Dieu de vérité, pour qui seul je soupire) | O Gij Die waarheid zijt |
| O Welt, sieh hier dein Leben | O wereld, zie uw Leven |
| O where are kings and empires now | De koninkrijken dezer aard’ |
| O’er the gloomy hills of darkness (Gezang 102) | O machtig’ Evangeliewoorden |
| Oh, think of the home over there | O, denk aan dat Huis ver van hier (M.S.B.) |
| On a hill far away stood an old rugged cross | Op die heuvel daarginds stond een ruwhouten kruis |
| Once far from God and dead in sin | Eens ver van God in zond’ en nacht |
| One day when heaven was filled with His praises | Eens was de hemel vervuld van Zijn glorie |
| Onward, Christian soldiers | Voorwaarts, Heilssoldaten!  Voorwaarts, christenstrijders |
| Pass me not, O gentle Saviour | Ga mij niet voorbij, o Heiland! (M.S.B.) |
| Peuple, réveille-toi pour honorer ton Roi | Volken, verheft uw stem |
| Praise my soul, the King of heaven | Loof, mijn ziel, de Hemelkoning  Prijs, mijn ziel, der heem’len Koning  Prijs, mijn ziel, de Hemelkoning |
| Praise the Lord! ye heavens, adore Him | Prijst de Heer’! Aanbidt Hem, heem’len! |
| Praise to the Holiest in the height (J.H. Newman, die rooms werd) | Looft, hoge heem’len, uwe God  O hoogt’ en diepte, looft nu God |
| Precious promise God hath given | Hoort het troostwoord, gij, Gods kind’ren (M.S.B.) |
| Quem pastores laudavere, Latijn (Kommt und laszt uns Christum ehren) | Komt en laat ons Christus eren |
| Recordare sanctae crucis, Latijn | Aan des Heeren kruis te denken |
| Reich des Herrn ..., brich hervor im vollem Tag | Rijk van God |
| Revive Thy work, o Lord | Behoud Uw werk, o Heer’! (M.S.B.) |
| Rock of Ages, cleft for me | Rots der eeuwen, berg ook mij  Vaste Rots ..., Laat mij, Heer’, dan in mijn smart  Rots der eeuwen, ... Laat mij schuilen aan Uw hart  Rots der eeuwen, ... Vaste grond voor ’t wank’lend hart  Rots der eeuwen, ... Vloeiend daar als ’s levens vloed (M.S.B.)  Vaste Rots van mijn behoud, Als de zonde mij benauwt |
| Russisch | Zacht en heilig, schitt’rend licht |
| Russisch | Onze Vader |
| Safe in the arms of Jesus | Veilig in Jezus’ armen (M.S.B.)  ’k Rust in mijns Heilands armen |
| Saints of God, the dawn is bright | Kind’ren Gods, de dag gaat lichten |
| Salve caput cruentatum, Latijn (zie O Haupt voll Blut und Wunden) |  |
| Salve mundi salutare, salve, salve, Jesu, care, Latijn (zie Mein Erlöser hängt am Kreuz) |  |
| Sammelt euzch zum guten Hirten | Schaart u om de Goede Herder |
| Saviour, lead me, lest I stray | Heiland, leid mij, dat ’k niet dool’ |
| Schon sendest Du den Herbst, o Gott | U Die ons steeds ten Vader zijt |
| Schönster Herr Jesus, Herrscher aller Herren | Jezus, mijn Heiland  Dierb’re Heer’ Jezus  Schoonste Heer’ Jezus |
| Schweiget, bange Zweifel, schweiget | Twijf’ling, zwijg, zwijg, bange smarte |
| Schwing dich auf gen (zie: Mein Erlöser hängt am Kreuz) |  |
| Search me, O God, and know my heart today | Doorgrond mijn hart en ken mijn weg, o Heer’ |
| Sei getreu bis in den Tod | Wees getrouw tot in de dood |
| Sei nur getreu | Blijf Hem maar trouw |
| Sei still zu Gott | Wees stil tot God |
| Shall we gather at the river | Zullen wij ook eenmaal komen  Zouden wij ook eenmaal komen  Zullen w’ eenmaal, eenmaal komen (M.S.B.) |
| Silent night, holy night (zie orig. Stille Nacht) |  |
| So nimm denn meine Hände | Houd Gij mijn handen beide Met kracht omvat  Vat, Heiland, bei’ mijn handen  Heer Jezus, neem mijn handen  Wil aan Uw hand mij leiden  Neem, Heer’, mijn beide handen |
| Softly and tenderly Jesus is calling | Zachtkens en teder roept Jezus de Zijnen |
| Sollt ich meinem Gott nicht singen | Zou ik God niet eeuwig zingen  Zou ik mijne God niet zingen? |
| Some day the silver cord will break | Eens breekt in mij het zilv’ren koord |
| Sowing in the morning | Zaaiend in de morgen  Zaaiend het zaad in de morgenstond (M.S.B.) |
| Stabat mater dolorosa, Latijn | Staande, stil, door smart bewogen  Laat het kruis mijn ziel bedekken  Met de tranen in haar ogen |
| Stand up, stand up for Jesus | Staat op, staat op voor Jezus  Rijst op, rijst op voor Jezus (M.S.B.) |
| Standing by a purpose true | Sta op voor ’t geen gij plicht weet |
| Stille Nacht, heil’ge Nacht | Stille nacht, heil’ge nacht |
| Sun of my soul, Thou Saviour dear | Zon van mijn ziel, zijt Gij nabij |
| Surrexit Christus hodie, Latijn, 14e eeuw (Jesus Christ is risen today) | Heil’ge dag! De Heer’ verrees  Jezus Christus rijst uit ’t graf  Christus, onze Heer’, verrees |
| Sweet hour of prayer | Schoon, lieflijk uur van stil gebed  Volzaal’ge uren van gebed  Volzalig’ ure van gebed, Die mij van zorg ... (M.S.B.) |
| Sweet the moments, rich in blessing | Lief’lijk reine ogenblikken |
| Take my life, and let it be | Neem mijn leven, ... Neem mijn uren, maak ze nu  Neem mijn leven, laat het, Heer’, ... Neem mijn handen (M.S.B.)  U behoort mijn leven, Heer’  Neem mijn leven, laat het Heer’, ... Maak mijn uren en |
| Take the Name of Jesus with you | Neem de Naam van Jezus mede, Kind van kommer  Neem de Naam van Jezus mede, Kind van droefheid (M.S.B.) |
| Take the world but give me Jesus | Neem de wereld, geef mij Jezus |
| Te Deum laudamus, Latijn | Wij loven U, o God! Wij prijzen Uwe Naam  Grote God, wij loven U |
| Teach me Thy way, O Lord | Leer mij Uw weg, o Heer’ |
| Tell me the old, old story | Wil mij nog eens vertellen  Breng mij d’ aloude tijding (M.S.B.) |
| Tell me the story of Jesus | Doe mij ’t verhaal van de Heiland  Spreek mij van Jezus, mijn Heiland (M.S.B.) |
| The Church’s one foundation | De kerk van Jezus Christus  De kerk van alle tijden  Eén Naam is onze hope |
| The day Thou gavest, Lord, is ended | De dag, o Heer’, gaat weer ten einde  Heer’ van het stralend licht en ’t duister  De dag, door Uwe gunst ontvangen |
| The God of Abraham praise | Komt, prijst nu Abra’ms God! (M.S.B.) |
| The Lord’s my Shepherd | Mijn Herder is de Heere  De Heer ’s mijn Herder |
| The Spirit, O sinner, in mercy doth move | De Geest strijdt, o zondaar! (M.S.B.) |
| The whole world was lost in the darkness of sin | De wereld lag in de zond’ en de nacht(M.S.B.) |
| There is a Fountain filled with blood | Er is een Bron, gevuld met bloed  Er vloeit een stroom van heilig bloed (M.S.B.) |
| There is a gate that stands ajar | Ik zie een poort wijd openstaan (M.S.B.) |
| There is a green hill far away | Er is een heuvel, ver van hier |
| There is a land of pure delight | Daar is een land van louter vreugd  Er is een land van rein genot  Er is een overheerlijk land |
| There is a land that is fairer than day | ’k Zie het land, waar de zon nimmer daalt (M.S.B.) |
| There is life for a look at the Crucified One | Door ’t geloof in de Heiland  Door een blik op het kruis is er leven en heil (M.S.B.) |
| There is no night in heaven | Daar is geen nacht bij U |
| There shall be showers of blessing | Er komen stromen van zegen |
| There was One Who was willing to die in my stead | Er was Een Die gewillig Zijn leven eens gaf |
| There were ninety and nine that safely lay | Reeds zijn negen en negentig veilig thuis  Zie, negen en negentig keerden weer  Hier zijn negen en negentig bij elkaar! (M.S.B.) |
| There’s not a friend like the lowly Jesus | Geen vriend als Jezus, zo trouw en teder! |
| There’s sunshine in my soul today | Daar is zonschijn heden in mijn ziel |
| Thine be the glory (zie orig. À Toi la gloire) |  |
| Thou, whose almighty word | Gij, Schepper, op Wiens woord |
| Though your sins be as scarlet | Zijn uw zonden als scharlaken  Zijn uw zonden als scharlaken, ... ’k Wil u een nieuw schepsel maken |
| Throw out the lifeline | Werpt nu de lijn uit; ’t gevaar is zo groot |
| Thy life was given for me (zie orig. I gave My life for thee) |  |
| Thy way, not mine, O Lord | Niet mijn’, Uw weg, o Heer’ (M.S.B.) |
| Time is earnest, passing by | Haastig ijlt de tijd voorbij (M.S.B.) |
| Tis the old-time religion | Die ouderwetse godsdienst |
| To God be the glory, great things He hath done | Geprezen zij God op Zijn heilige troon |
| Tochter Zion, freue dich | Dochter Sions, wees verheugd |
| Unendlichter, den keine Zeit | God, eeuwig blijft Gij Die Gij zijt |
| Urbs Syon aurea, Latijn (Jerusalem the golden) | Guldene Sionstad  Guldene hemelstad |
| Vater unser im Himmelreich | O Vader in het hemelrijk  O allerhoogste Majesteit |
| Venez, Jésus, mon salutaire  (Come, Saviour Jesus, from above) | Daal, Heiland Jezus, neer tot mij |
| Veni Creator Spiritus, Latijn | Daal af, o Geest van heiliging  Daal, Schepper, Heil’ge Geest, daal af |
| Veni sancte Spiritus et emitte coelitus, Latijn | Daal op ons, o Heil’ge Geest  Wil, o Geest, mijn Trooster zijn  Heil’ge Geest, daal tot ons neer |
| Veni, veni, Emanuel, Latijn  (O komm’, o komm’, Emmanuel, nach Dir) | O kom, o kom, Immanuël |
| Vespera nunc venit, Latijn | O Christus, laat ons niet alleen |
| Vexilla Regis prodeunt, Latijn | Heft hoog het heilig teken op  Des Konings vanen rukken voort |
| Vom Himmel hoch, da komm ich her | Uit hoge hemel kom ik aan |
| Von des Jahres Stunden rinnt | ’t Jaar heeft haast zijn loop volbracht |
| Von Gott will ich nicht lassen | Hoe zou ik Hem verlaten |
| Wach auf, Du Geist der ersten Zeugen | Ontwaak, gij Geest der oude helden  Waak op, gij Geest der eerste boden  Waak op, Gij Geest der oude helden |
| Wach auf, mein Herz | Het licht ontwaakt |
| Wach auf, mein Herz, die Nacht ist hin | Ontwaak, mijn hart, nu is het dag |
| Wachet auf, ruft uns die Stimme | Waakt, ontwaakt, de dag gaat gloren  Komt, ontwaakt, zo roept de wachter  Op, waakt op! zo klinkt het luide |
| Wahrlich, die Sache des Herren wird nimmer erliegen | Waarlijk, Gods rijk |
| Walte, walte nah und fern | Moge Gods almachtig woord |
| Wann wir in höchsten Nöten sein | Wend U tot ons, barmhartig Heer’ |
| Warum sollt ich mich denn grämen? | Waarom zou ’k bekommerd wezen  Waarom zou mij kommer drukken? |
| Was Gott tut, das ist wohlgetan | Wat God doet, dat is welgedaan |
| Was mein Gott will, g’scheh allzeit | Wat mijn God wil, geschied’ altijd  Wat God wil, dat geschied’ altijd |
| We praise Thee, O God! for the Son of Thy love | Wij prijzen U, God, voor de komst van Uw Zoon (M.S.B.) |
| We rest on Thee, our Shield and our Defender | Ik bouw op U, mijn Schild en mijn Verlosser |
| Weiss ich den Weg auch nicht | Al weet ik zelf de weg ook niet |
| Wenn Christus seine Kirche schützt | Houdt Christus Zijne kerk in stand |
| Wenn Christus, der Herr, zum Menschen Sich neigt | Als Christus de Heer’ |
| Wenn ich Ihn nur habe | Als ik Hem behore |
| Wer nur den lieben Gott lässt walten | Wie maar de goede God laat zorgen |
| What a Friend we have in Jesus | Welk een Vriend is onze Jezus |
| What a wonderful change in my life has been wrought | Wat een wond’re verand’ring is in mij gewrocht  Welk een omkeer heeft God in mijn leven gewrocht |
| What can wash away my sin? | Wat gaf rust mij in het hart?  Wat maakt mij rein en heilig? (M.S.B.) |
| When all my labours and trials are o’er | Als hier mijn arbeid en strijd zijn gedaan  Als hier op aarde mijn werk is gedaan |
| When He cometh, when He cometh | Als de Heiland zal verschijnen (M.S.B.) |
| When I survey the wondrous cross | Aanschouw ik ’t wonderbare kruis  Wanneer het kruis van Jezus mij  Als ik bij ’t kruishout peinzend sta, Waaraan Gods Zoon  Als ik des Heilands kruis aanschouw  Als ik bij ’t kruishout peinzend sta, En ik daar (M.S.B.)  Als ik het wond’re kruis aanschouw |
| When mothers of Salem | Toen moeders haar kind’ren eens brachten tot de Heiland  Eens brachten er moeders haar kinderen tot Jezus (M.S.B.) |
| When my lifework is ended and I cross the swelling tide | Als mijn arbeid voleindigd en mijn strijd hier is voorbij |
| When peace, like a river, attendeth my way | Als vrede des hemels mijn harte verblijdt |
| When the mists have rolled in splendour | Als de nevel die het landschap |
| When the trumpet of the Lord shall sound | Als ’t bazuingeschal des Heeren |
| When upon life’s billows you are tempest-tossed | Dreigen u vaak stormen op de levenszee  Als op ’s levenszee de stormwind om u loeit |
| When we walk with the Lord | Hij die rustig en stil |
| When wilt Thou save the people? | Wanneer redt Gij de volken |
| While shepherds watched their flocks by night | De herders waakten in de nacht |
| Who is on the Lord’s side? | Wie kiest als zijn Koning |
| Who, who are these beside the chilly wave | Wie zijn het die aan ’s levens stromen staan? (M.S.B.) |
| Wie sanft sehn wir den Frommen | Hoe zacht zien wij de vromen |
| Wie schön leuchtet der Morgenstern | Hoe helder straalt de Morgenster  Hoe heerlijk blinkt de Morgenster  Hoe blinkt g’, o Morgenster, zo schoon |
| Wie soll ich Dich empfangen? | Hoe zal ik U ontvangen |
| Wie wird uns sein, wenn eindlich nach dem Schweren | Hoe zal ’t ons zijn |
| Will your anchor hold in the storms of life? | Hebt g’ een anker sterk Op des levens zee |
| Wir steh’n im letzten Kampf und Strausz | Wij staan thans in de laatste strijd |
| Work, for the night is coming | Werk, want de nacht zal komen (C.S.A.v.S)  Werk, want de nacht komt dalen (M.S.B.) |
| Wort des höchsten Mundes | Heugelijke tijding |
| Would you be free from the burden of sin? | Wilt gij van zond’ en schuld zijn verlost? |
| Ye servants of God, your Master proclaim | Gij dienaars van Hem Die alles regeert |
| Yet there is room! | Nog is er plaats (M.S.B.) |
| Yield not to temptation | Buig niet voor verzoeking |